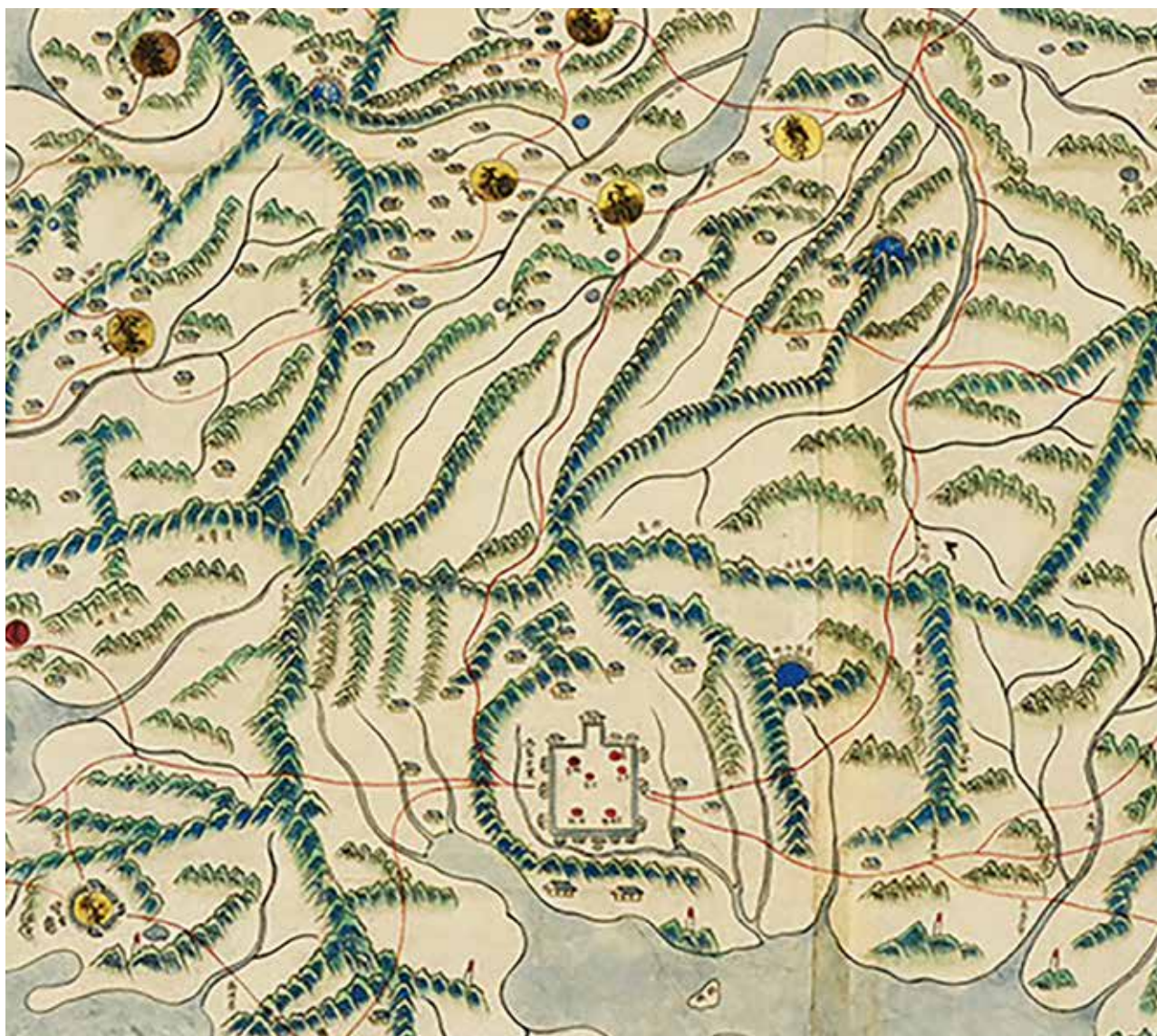


manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog Farbe trifft Landkarte | Exhibition catalogue Colour meets map

Herausgegeben von Kathrin Enzel, Oliver Hahn, Susanne Knödel, Jochen Schlüter

Der Katalog erscheint als Nr. 16 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Farbe trifft Landkarte“ | ‘Colour meets map’ im Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt (MARKK), Hamburg, vom 27. August 2021 – 30. Januar 2022.

Für die Unterstützung der Forschung und der Ausstellung danken wir dem Bundesministerium für Bildung und Forschung, der DFG, dem MARKK Freundeskreis und der Meyer-Glitza, Frese GmbH. Für die Restaurierung von Landkarten wird der Ernst von Siemens Kunststiftung, der Rudolf-August Oetker-Stiftung und der Hubertus Wald Stiftung gedankt. Der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) danken wir außerdem auch für die großzügige Unterstützung bei der Drucklegung des Katalogbandes.



Editorial Office

Dr Irina Wandrey
 Universität Hamburg
 Centre for the Study of Manuscript Cultures
 Warburgstraße 26
 D-20354 Hamburg
 Tel. No.: +49 40 42838 - 9420
 Fax No.: +49 40 42838 - 4899
 irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz- und Umschlaggestaltung

Miriam Gerdes

Umschlag

Hwanghae-do 黃海道 | Karte der Provinz Hwanghae, Ausschnitt
 (s. Abschnitt 4.5). | Map of Province Hwanghae, detail (see section 4.5).

Englische Übersetzung und Lektorat

Phil Marston

Druck

Schipplück + Winkler Printmedien, Lübeck
 Printed in Germany

www.csmc.uni-hamburg.de

ISSN 1867–9617

© 2021
 Centre for the Study of Manuscript Cultures
 Universität Hamburg
 Warburgstraße 26
 D-20354 Hamburg

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS



Imperium Japonicum. Per Regiones Digestum Sex et Sexaginta atque ex ipsorum Japonensium mappis descriptum ab Hadriano Relando. | Das japanische Reich. In 66 Regionen aufgeteilt und aus Karten der Japaner selbst beschrieben von Hadrian Reland, Ausschnitt (s. Abschnitt 3.2.4, p. 163). | The Japanese Empire. Divided into 66 regions and annotated from maps of the Japanese themselves by Hadrian Reland, map cutout (see section 3.2.4, p. 163).

7	GELEITWORT PREFACE	71	2.4 Farbmittel Colourants
	Michael Friedrich & Barbara Plankensteiner		Oliver Hahn & Peter Zietlow
11	AUF DIE FARBE KOMMT ES AN COLOUR MATTERS	71	2.4.1 Rote Farbmittel Red colourants
	Matthew H. Edney	71	2.4.1.1 Zinnober Vermilion
		73	2.4.1.2 Mennige Minium
		74	2.4.1.3 Roter Ocker Red ochre
		76	2.4.1.4 Krapp Madder*
		77	2.4.1.5 Karmin Carmine
17	1 EINLEITUNG INTRODUCTION	79	2.4.2 Blaue Farbmittel Blue colourants
18	1.1 Das BMBF- Projekt „Kolorierte Landkarten“ in Hamburg	79	2.4.2.1 Azurit Azurite
	The research project 'Coloured Maps' in Hamburg	81	2.4.2.2 Berliner Blau Prussian Blue
	Kathrin Enzel, Oliver Hahn, Susanne Knödel, Jochen Schlüter	83	2.4.2.3 Indigo Indigo
23	1.2 Einführung – Farbe trifft Landkarte	85	2.4.2.4 Kobaltglas oder Smalte Cobalt glass or smalt*
	Introduction: Colour meets map	87	2.4.2.5 Ultramarin Ultramarine
	Diana Lange & Benjamin van der Linde	88	2.4.3 Gelbe und weiße Farbmittel Yellow and white colourants
23	1.2.1 Karten und Farben: eine komplexe Beziehung	89	2.4.3.1 Schüttgelb Stil de grain yellow
	Maps and colours: a complex relationship	91	2.4.3.2 Auripigment Orpiment
23	1.2.2 Farben auf Hamburger Karten	93	2.4.3.3 Gelber Ocker Yellow ochre
	Colours on maps in Hamburg	94	2.4.3.4 Chromgelb Chrome yellow*
27	1.2.3 Kartendruck in Europa und Ostasien	95	2.4.3.5 Färberwau Dyer's weed*
	Map printing in Europe and East Asia	96	2.4.3.6 Gold Gold
30	1.2.4 Kartenproduktion und Verlagswesen in Europa	98	2.4.3.7 Safran Saffron*
	Map production and publishing in Europe	99	2.4.3.8 Bleiweiß White lead
34	1.2.5 Kartenproduktion in Ostasien	100	2.4.3.9 Kalk Limestone*
	Mapmaking in East Asia	102	2.4.3.10 Zinkweiß Zinc white*
37	1.2.6 Was sagen Farben auf Karten über die Karten aus?	103	2.4.4 Grüne und sonstige Farbmittel Green and other colourants
	What do the colours on maps say about the map itself?	103	2.4.4.1 Malachit Malachite
37	1.2.6.1 Entwicklung von Kolorierungsweisen in Europa	105	2.4.4.2 Grünspan Verdigris
	The development of colouring methods in Europe	107	2.4.4.3 Scheeles Grün und Schweinfurter Grün Scheele's Green and Paris Green
40	1.2.6.2 Kolorierungsweisen in Ostasien	109	2.4.4.4 Ruß Carbon black*
	Colouring methods in East Asia	110	2.4.4.5 Eisengallustinte Iron gall ink*
44	1.2.7 Analyse der Farbmittel	111	3 EUROPÄISCHE KARTEN EUROPEAN MAPS
	Analysis of the colourants	112	3.1 Kolorierte Landkarten in Europa – ein Querschnitt
46	1.2.8 Fazit und Ausblick	113	Coloured maps in Europe – a cross-section
	Conclusions and outlook	113	3.1.1 Carl Allard, Ostfriesland (um 1697)
49	2 MATERIALWISSENSCHAFT UND TECHNOLOGIE 	118	Carl Allard, East Frisia (c. 1697)
	MATERIAL SCIENCE AND TECHNOLOGY	118	Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
50	2.1 Materialwissenschaftliche Untersuchungsmethoden	121	3.1.2 Johann David Schleuen, Preußen (um 1750)
	Methods of material scientific analysis	121	Johann David Schleuen, Prussia (c. 1750)
	Oliver Hahn	121	Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
53	2.2 Das mobile Labor The mobile laboratory	125	3.1.3 Johann Baptist Homann, Weihnachtssturmflut (18. Jahrhun- dert) Johann Baptist Homann, Christmas Flood (18th century)
	Oliver Hahn	125	Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
57	2.3 Materialien Materials	128	3.1.4 Johann Baptist Homann, Bremen (18. Jahrhundert)
	Oliver Hahn & Peter Zietlow	128	Johann Baptist Homann, Bremen (18th century)*
57	2.3.1 Farbmittel Colourants	131	Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
58	2.3.1.1 Rote Farbmittel Red colourants		3.1.5 Johannes Covens und Cornelis Mortier, Kriegstheater der nordischen Königreiche (18. Jahrhundert)
62	2.3.1.2 Blaue Farbmittel Blue colourants		Johannes Covens and Cornelis Mortier, Theatre of war of the Northern Crowns (18th century)
63	2.3.1.3 Gelbe und weiße Farbmittel		Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
	Yellow and white colourants		3.1.6 Hieronimus Christian Paulli, Südschweden (1716)
65	2.3.1.4 Grüne Farbmittel Green colourants		Hieronimus Christian Paulli, South Sweden (1716)
67	2.3.2 Bindemittel Binders		Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
68	2.3.3 Trägermaterialien Writing supports		

- 135 | 3.1.7 Joan Blaeu, Tirol (1665/1667) | Joan Blaeu, Tyrol (1665/1667)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 139 | 3.1.8 Hendrik Hondius, Genfersee (1619) |
Hendrik Hondius, Lake Geneva (1619)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 143 | 3.1.9 Georg Braun und Franz Hogenberg, Krakau (1618) |
Georg Braun and Franz Hogenberg, Kraków (1618)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 147 | 3.1.10 Johannes Janssonius, Weltkarte (1645) |
Johannes Janssonius, World Map (1645)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 150 | 3.1.11 Bernhard von Breydenbach, Jerusalem (1486) |
Bernhard von Breydenbach, Jerusalem (1486)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 154 | 3.2 Entwicklung der Verlagskolorierung in Europa |
The development of colouring by publishers in Europe
- 154 | 3.2.1 Abraham Ortelius, Deutschland (1575) |
Abraham Ortelius, Germany (1575)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 157 | 3.2.2 Joan Blaeu, Helgoland (1667) | Joan Blaeu, Heligoland (1667)
Benjamin van der Linde
- 160 | 3.2.3 Nicolaas Visscher, Niederlande (1682–1685) |
Nicolaas Visscher, The Netherlands (1682–1685)
Benjamin van der Linde
- 163 | 3.2.4 Adrian Reland, Japan (um 1740) |
Adrian Reland, Japan (c.1740)
Benjamin van der Linde
- 166 | 3.2.5 Nicolaas Visscher und Peter Schenk, Wien und Umfeld (um
1700) | Nicolaas Visscher and Peter Schenk, Vienna and sur
roundings (c.1700)*
Benjamin van der Linde
- 168 | 3.2.6 Homann Erben, Vogtland (nach 1731) |
Homann Heirs, Vogtland (after 1731)
Benjamin van der Linde
- 172 | 3.2.7 Homann Erben, Rom (1755) | Homann Heirs, Rome (1755)*
Benjamin van der Linde
- 174 | 3.2.8 Gilles Robert de Vaugondy, Afrika (1749) |
Gilles Robert de Vaugondy, Africa (1749)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 177 | 3.2.9 Georg Biurman, Schweden (1747) |
Georg Biurman, Sweden (1747)*
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 181 | 3.2.10 Landes-Industrie-Comptoir, Skandinavien (1800) |
Landes-Industrie-Comptoir, Scandinavia (1800)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 185 | 3.2.11 August Heinrich Petermann, Australien (1868) |
August Heinrich Petermann, Australia (1868)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 188 | 3.3 Funktionalitätssteigerung – Karten nutzbarer machen? |
Enhancing functionality - making maps more usable?
- 188 | 3.3.1 Neue Grenzen: Joan Blaeu, Russland (17. Jahrhundert) |
New borders: Joan Blaeu, Russia (17th century)
Benjamin van der Linde
- 192 | 3.3.2 Nicolaas de Fer, Weltkarte mit „Entdeckungsfahrten“ (nach
1713) | Nicolaas de Fer, World map with voyages of discovery
(after 1713)*
Benjamin van der Linde
- 195 | 3.3.3 Peter Schenk, Postroutenkarte Sachsens (1734) |
Peter Schenk, Postal map of Saxony (1734)*
Benjamin van der Linde
- 197 | 3.3.4 Karl Groos, Postroutenkarte Baden (1821) |
Karl Groos, Postal map of Baden (1821)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 200 | 3.3.5 Joan Blaeu, Frankfurt am Main (17. Jahrhundert) |
Joan Blaeu, Frankfurt am Main (17th century)
Benjamin van der Linde
- 204 | 3.3.6 Peter Schenk, Übersicht der Geschichte und Geographie der
Niederlande (1707) | Peter Schenk, Overview of the history
and geography of the Netherlands (1707)*
Benjamin van der Linde
- 207 | 3.4 Kopie der Platte, Kopie der Farben? | Copying the plate, copying
the colours?
- 207 | 3.4.1 Mecklenburg, von Frederick de Wit und Johann Baptist
Homann (17. und 18. Jahrhundert) | Mecklenburg, by Frederick
de Wit and Johann Baptist Homann (17th and 18th century)
Benjamin van der Linde
- 214 | 3.4.2 Peter Schenk und Matthäus Seutter, Das Erzgebirge
(18. Jahrhundert) | Peter Schenk and Matthäus Seutter,
Erzgebirge (18th century)*
Benjamin van der Linde
- 218 | 3.5 Ein Kartentypus, unterschiedliche Kolorierungsweisen |
One map type, different colouring styles
- 218 | 3.5.1 Matthäus Seutter, Kurfürstentum Hannover (18. Jahrhundert) |
Matthäus Seutter, Electorate of Hanover (18th century)*
Benjamin van der Linde
- 221 | 3.5.2 Heinrich Schaden, Elbe (1702) | Heinrich Schaden, Elbe (1702)
Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 225 | 3.6 Aufwendige Kolorierung versus einfache Kolorierung |
Opulent colouring versus simple colouring
- 226 | 3.6.1 Johann Baptist Homann, Fürstentümer Gotha, Coburg,
Altenburg (18. Jahrhundert) | Johann Baptist Homann,
Principalities of Gotha, Coburg and Altenburg (18th century)*
Benjamin van der Linde
- 230 | 3.6.2 Johann Baptist Homann, Rügen (18. Jahrhundert) |
Johann Baptist Homann, Rügen (18th century)*
Benjamin van der Linde
- 233 | 3.6.3 Johann Baptist Homann, Bezirk Olmütz (18. Jahrhundert) |
Johann Baptist Homann, District Olomouc (18th century)
Benjamin van der Linde
- 237 | 3.7 Kostbare Karten: Joan Blaeu, Titelblatt England (1662) |
Expensive maps: Joan Blaeu, Title page England (1662)
Benjamin van der Linde
- 240 | 3.8 Karten des Himmels | Maps of the Heavens
Benjamin van der Linde

- 240 | 3.8.1 Johann Baptist Homann, Sternbilder (nach 1730) | Johann Baptist Homann, Constellations (after 1730) Benjamin van der Linde
- 242 | 3.8.2 Peter Schenk, Sternbilder (18. Jahrhundert) | Peter Schenk, Constellations (18th century)* Benjamin van der Linde
- 242 | 3.9 Schulatlaten | School atlases Benjamin van der Linde
- 245 | 3.9.1 Gaspari, Ostindien (1806) | Gaspari, The East Indies (1806) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 247 | 3.9.2 Grenet / Bonne, Weltkarte (1782) | Grenet / Bonne, World Map (1782)* Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 249 | 3.10 Provinzkarten | Provincial maps Benjamin van der Linde
- 250 | 3.10.1 Nicolaas Visscher / Peter Schenk, Provinz Friesland (18. Jahrhundert) | Nicolaas Visscher / Peter Schenk, Province of Friesland (18th century) Benjamin van der Linde
- 252 | 3.10.2 Nicolaas Visscher, Grafschaft Flandern (1662) | Nicolaas Visscher, Earldom of Flanders (1662)* Benjamin van der Linde
- 254 | 3.10.3 Nicolaas Visscher, Herrschaft Antwerpen (1662) – Peter Schenk, Herrschaft Antwerpen (18. Jahrhundert) | Nicolaas Visscher, Domain of Antwerp (1662) – Peter Schenk, Domain of Antwerp (18th century)* Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 257 | 3.11 Karte und Stadt | Map and city Benjamin van der Linde
- 257 | 3.11.1 Peter Schenk, Stift Merseburg (18. Jahrhundert) | Peter Schenk, Diocese of Merseburg (18th century) Benjamin van der Linde
- 259 | 3.11.2 Georg Braun / Franz Hogenberg, Hamburg (1617) | Georg Braun / Franz Hogenberg, Hamburg (1617) Benjamin van der Linde
- 261 | 3.11.3 Johann Baptist Homann, Hamburg (18. Jahrhundert) | Johann Baptist Homann, Hamburg (18th century) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 264 | 3.11.4 Heinrich Schaden, Hamburg (1689) | Heinrich Schaden, Hamburg (1689) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 268 | 3.12 Veränderung von Farben | Changes in colours Benjamin van der Linde
- 270 | 3.12.1 Matthäus Seutter, Hannover (18. Jahrhundert) | Matthäus Seutter, Hanover (18th century) Benjamin van der Linde
- 272 | 3.12.2 Gerard Valk / Peter Schenk, Die Provinz Béarn (18. Jahrhundert) | Gerard Valk / Peter Schenk, The country of Béarn (18th century) Benjamin van der Linde
- 274 | 3.12.3 Abraham Ortelius, Britische Inseln (16. Jahrhundert) | Abraham Ortelius, British Isles (16th century)* Benjamin van der Linde
- 277 | 3.13 Menschen auf Karten: Willem Blaeu, Asien (1665) | People on maps: Willem Blaeu, Asia (1665)* Benjamin van der Linde
- 279 | 3.14 Farbe und Nation | Colour and country Benjamin van der Linde
- 279 | 3.14.1 Plan der Schlacht von Freiberg (1762) | Plan of the Battle of Freiberg (1762) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 281 | 3.14.2 Feldzug des russischen Generals Czernicheff im Jahr 1813 (1848) | Campaign of General Chernyshov in the year 1813 (1848) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 284 | 3.14.3 Gerard van Keulen, Seekarte der Welt (ca. 1710) | Gerard van Keulen, Sea map of the world (c.1710)* Benjamin van der Linde
- 286 | 3.15 Handgezeichnete Karte: Johann Klefeker, Hamburger Gebiet (1745) | Hand-drawn map: Johann Klefeker, Territory of Hamburg (1745) Benjamin van der Linde, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 289 | **4 OSTASIATISCHE KARTEN | EAST-ASIAN MAPS**
- 290 | 4.1 *Daedongyeojido* | *Daedongyeojido*
- 290 | 4.1.1 *Daedongyeojido* Holzblockdruck | *Daedongyeojido* woodblock print Diana Lange
- 291 | 4.1.2 *Daedongyeojido* Manuskriptkarten | *Daedongyeojido* manuscript maps Diana Lange
- 294 | 4.1.3 *Doseongdo* und *Gyeongjo obudo* Holzblockdruck | *Doseongdo* and *Gyeongjo obudo* woodblock print* Diana Lange
- 295 | 4.1.4 *Doseongdo* und *Gyeongjo obudo* Manuskriptkarten | *Doseongdo* and *Gyeongjo obudo* manuscript maps Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 298 | 4.2 *Dori-pyo* | *Dori-pyo* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 302 | 4.3 *Tianxia yutu* | *Tianxia yutu* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 306 | 4.4 *Jeolla* | *Jeolla* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 309 | 4.5 *Hwanghae* | *Hwanghae* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 313 | 4.6 *Yejido* | *Yejido* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
- 313 | 4.6.1 *Yejido* Manuskriptkarten | *Yejido* manuscript maps
- 314 | 4.6.2 *Yejido* Holzblockdruck | *Yejido* woodblock print
- 319 | 4.7 *Cheonhado* | *Cheonhado* Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow

323	4.8	<i>Bankoku sōzu Jinbutsuzu</i> <i>Bankoku sōzu Jinbutsuzu</i> Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
328	4.9	Wutaishan Wutaishan Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
332	4.10	Qingdao Qingdao Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
336	4.11	Großer Kanal Grand Canal Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
339	4.12	Taiyuan Taiyuan Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
342	4.13	<i>Cheonsang Yeolchabunyajido</i> <i>Cheonsang Yeolchabunyajido</i> Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
345	4.14	Geomantik-Karten Geomancy maps Diana Lange, Oliver Hahn, Peter Zietlow
350	4.15	Peking Peking* Diana Lange
352	4.16	Kamakura Kamakura* Diana Lange
254	4.17	Fujimi Fujimi* Diana Lange
357	4.18	Edo Edo* Diana Lange

359	4.19	Kioto Kyoto* Diana Lange
360	4.20	Osaka Osaka* Diana Lange
362	4.21	Tokaido Tokaido* Diana Lange
364	4.22	<i>Dai Nihon kairiku meisho zue</i> <i>Dai Nihon kairiku meisho zue</i> * Diana Lange
365	4.23	<i>Ezo Atlas</i> <i>Ezo Atlas</i> * Diana Lange
367	4.24	Edo Kiriezu Edo Kiriezu* Diana Lange

369 | LITERATURVERZEICHNIS | REFERENCES

383 | ABBILDUNGSNACHWEISE UND VERZEICHNIS DER LEIHGEBER | PICTURE CREDITS AND LIST OF LENDERS

385 | BEITRAGENDE | CONTRIBUTORS

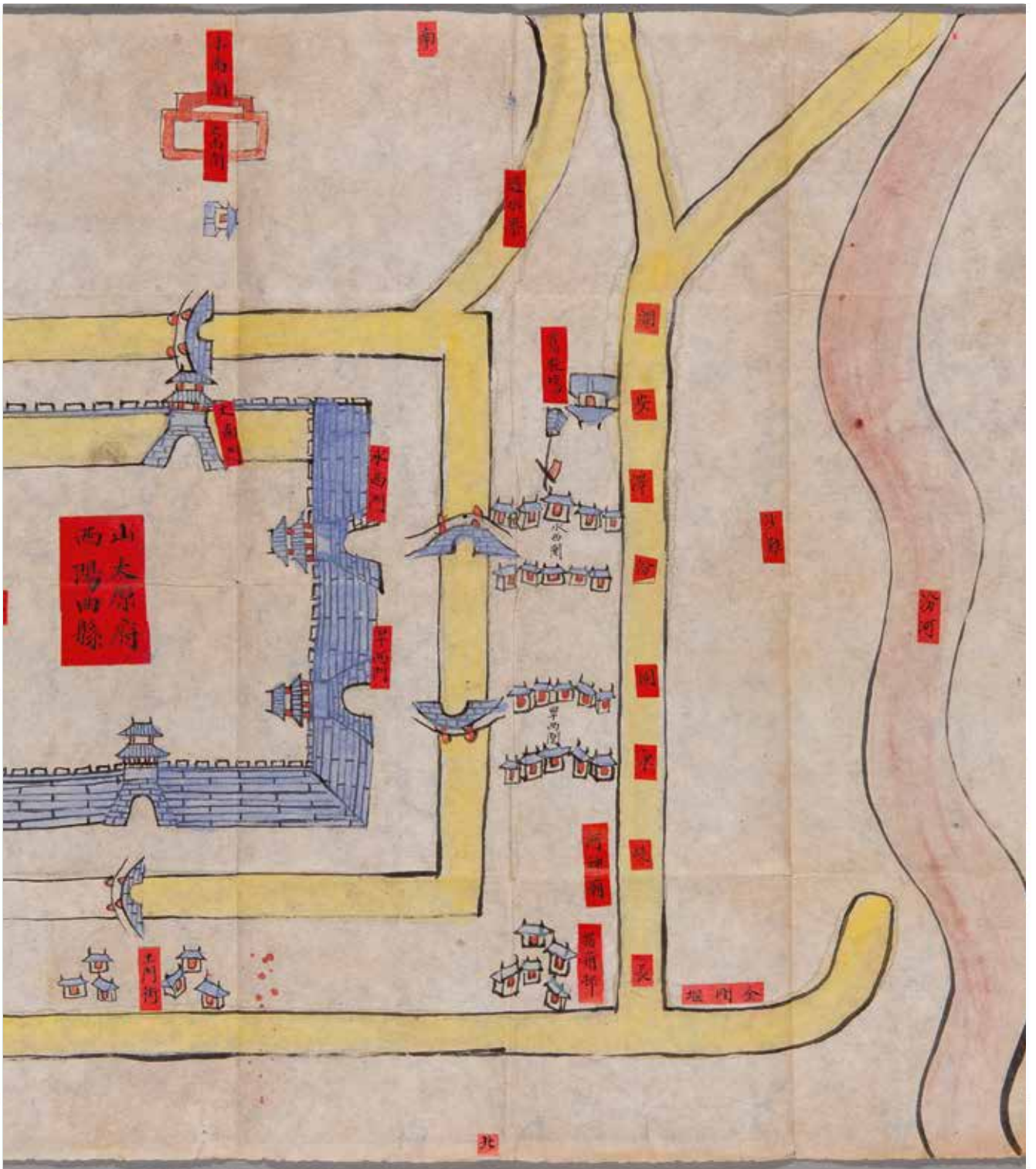
Die mit einem * gekennzeichneten Farbmittel und Landkarten im Katalog sind nicht in der Ausstellung zu sehen. / The colourants and maps marked by * are not shown in the exhibition.

GELEITWORT

PREFACE



Bankoku sōzu Jinbutsuzū 萬國繪圖人物図. | Karte aller Länder und Menschen (Ausschnitt), Japan, vermutlich zweite Hälfte 17. Jh. (s. Abschnitt 4.8, S. 323). |
Map of all lands and peoples (detail), Japan, probably second half 17th century (see section 4.8, p. 323).



Taiyuan in Shanxi, China, spätes 19. Jh. (s. Abschnitt 4.12, S. 339). | Taiyuan in Shanxi, China, late 19th century (see section 4.12, p. 339).

Geleitwort

Die Ausstellung „Farbe trifft Landkarte“ stellt erste Ergebnisse eines dreijährigen Forschungsprojektes vor, das in mehr als einer Hinsicht Neuland beschritt. Es brachte erstmalig zwei Hamburger Kartensammlungen aus dem 15. bis 20. Jahrhundert für eine kulturvergleichende Untersuchung zusammen – europäische Landkarten aus den Beständen der Stiftung Hanseatisches Wirtschaftsarchiv sowie der Commerzbibliothek und die ostasiatische Landkartensammlung des Museums am Rothenbaum. Im Vordergrund des Projekts „Kolorierte Landkarten“ standen die verwendeten Farben, um anhand ihrer Zusammensetzung und Bedeutung Einsichten zu Gemeinsamkeiten, Unterschieden und dem Wissenstransfer zwischen Ostasien und Europa zu gewinnen. Für das kulturvergleichend und materialwissenschaftlich angelegte Projekt war die enge Zusammenarbeit der Geistes- und Naturwissenschaften unabdingbar. Beteiligt waren die Universität Hamburg mit dem Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC) und dem Mineralogischen Museum des Centrums für Naturkunde (CeNak), das Museum am Rothenbaum und die Stiftung Hanseatisches Wirtschaftsarchiv.

Zusätzlich zur Materialanalyse der Landkarten wurden Kolorierungshandbücher aus Europa und Malereihandbücher aus Ostasien konsultiert. So gelang es, Kolorierungstraditionen zu definieren, die eine präzisere Bestimmung von Zeit und Ort europäischer Landkarten ermöglichen. Zudem wurde deutlich, dass die Handkolorierung von Landkarten in Ostasien, vor allem in Japan, eine viel geringere Rolle spielte, da dort die Herstellung von Mehrfarbdrucken im Gegensatz zu Europa bereits im 18. Jahrhundert perfektioniert wurde.

Die Ausstellung im Museum am Rothenbaum veranschaulicht diese und weitere Ergebnisse des Projektes mit einer Auswahl beeindruckender europäischer und ostasiatischer Landkarten. Sie werden zusammen mit Pigmenten wie Zinnober, Karmin oder Indigo präsentiert, die in materialanalytischen Untersuchungen nachgewiesen werden konnten. Die Eigenheiten verschiedener europäischer und ostasiatischer Kolorierungstraditionen und ihrer Bedeutungen werden exemplarisch aufgeschlüsselt. Zudem formuliert die Ausstellung erste Thesen zu den geographischen Weltansichten, die sich in Entscheidungen zur Farbgebung widerspiegeln. Landkarten bezeugen nicht allein geographisches Fachwissen. Sie vermitteln auch

Preface

The exhibition ‘Colour meets Map’ presents the first results of a research project spanning three years which breaks new ground in more ways than one. It brought together for the first time two collections of maps from the fifteenth to twentieth centuries in Hamburg in a culture-comparative study – European maps from the inventory of the *Stiftung Hanseatisches Wirtschaftsarchiv* (Hanseatic Business Archive Foundation) and the *Commerzbibliothek* (Library of Commerce) and the East Asian map collection at the *Museum am Rothenbaum*. The project ‘Coloured maps’ focused first and foremost on the colours used, in order to gain insights into knowledge transfer between East Asia and Europe through examining their composition and meanings. Close cooperation between the humanities and the natural sciences was an essential prerequisite for the project with its culture-comparative and material scientific approach. The participating institutes were the *Universität Hamburg* with its Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC) and the *Mineralogisches Museum des Centrums für Naturkunde* (Mineralogical Museum of the Centre of Natural History) (CeNak), the *Museum am Rothenbaum* and the *Stiftung Hanseatisches Wirtschaftsarchiv*.

In addition to the material scientific analysis of the maps, colouring manuals from Europe and painting manuals from East Asia were consulted. In this way it was possible to define colouring traditions which enable a more precise determination of the date and place of European maps. It also became clear that hand-colouring of maps played a much smaller role in East Asia, particularly in Japan, since in contrast to Europe the production of multicoloured prints was already perfected there in the eighteenth century.

The exhibition in the *Museum am Rothenbaum* illustrates these and further results of the project with a selection of fascinating European and East Asian maps. They are presented together with the pigments, such as vermilion, carmine or indigo, which were identified in the material scientific analysis. The characteristics of various European and East Asian colouring traditions and their meanings are broken down into their representative forms. As well as this, the exhibition formulates initial hypotheses on the geographical world views reflected in the choice of colours. Maps do not only bear witness to the technical knowledge of geography. They also convey different views of the world, illustrate strategic

verschiedene Weltansichten, bilden strategische Interessen ab und spiegeln Wahrnehmungen der eigenen Position in Beziehung zur Umwelt und anderen Gesellschaften.

Wir danken den beteiligten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern: Frau Dr. habil. Diana Lange (Sinologie und Zentralasienwissenschaften), Herrn Dr. Benjamin van der Linde (Geschichte) und Herrn Dr. Peter Zietlow (Mineralogie) für die gelungene, dreijährige Zusammenarbeit und die disziplinübergreifende Kommunikation. Der Geschäftsführerin der Stiftung Hanseatisches Wirtschaftsarchiv, Frau Kathrin Enzel, danken wir von Herzen für ihr Engagement und ihre federführende Rolle; Frau Dr. Eva Jungbluth (CSMC) für die erfolgreiche Zusammenführung der unterschiedlichen Perspektiven im Antrag; Frau Dr. Susanne Knödel, Kuratorin der Abteilung Ost- und Südasiens am MARKK, für ihre leidenschaftliche Betreuung des Projektes und ihren Anstoß, den Landkarten ein Forschungsprojekt zu widmen; Herrn Prof. Dr. Oliver Hahn (CSMC/BAM – Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung) und Herrn Prof. Dr. Jochen Schlüter (CeNak) für die Unterstützung in allen Fragen der Materialanalyse; sowie den studentischen Hilfskräften Isabel Andric, Sarah Brühl, Alina Christiaans, Oguzhan Maras, Megan Müller und Christof Thiel für ihre Unterstützung. Weiterhin gilt unser Dank dem Bundesministerium für Bildung und Forschung für die Finanzierung des Projekts im Rahmen der Förderlinie „Die Sprache der Objekte – Materielle Kultur im Kontext gesellschaftlicher Entwicklungen“ und dem Exzellenzcluster „Understanding Written Artefacts“ der Universität Hamburg, der einen wesentlichen Beitrag zu den Kosten der Ausstellung geleistet hat. Die Rudolf-August Oetker-Stiftung, die Ernst von Siemens Kunststiftung und die Hubertus Wald Stiftung stellten Mittel für die Restaurierung ausgewählter Landkarten für die Ausstellung bereit, auch ihnen sind wir zu Dank verpflichtet. Wir bedanken uns außerdem bei der Firma Meyer-Glitza, Frese GmbH & Co. KG und dem Freundeskreis des Museums am Rothenbaum, die die Ausstellung ebenfalls durch Zuschüsse unterstützten. Entsprechend den Gepflogenheiten der vorliegenden Schriftenreihe wurde in diesem Katalog für Berufs- und Tätigkeitsbezeichnungen das generische Maskulinum verwendet.

interests and reflect perceptions of one's own position with regard to the environment and to other societies.

We would like to thank the researchers involved in the project: Dr. habil. Diana Lange (Sinology and Central Asian Studies), Dr. Benjamin van der Linde (History) and Dr. Peter Zietlow (Mineralogy) for their successful cooperation over three years and the interdisciplinary exchange of information and ideas which it involved. Our heartfelt thanks go to Kathrin Enzel, Director of the *Stiftung Hanseatisches Wirtschaftsarchiv*, for her great commitment and her leading role in the project; to Dr. Eva Jungbluth (CSMC) for the successful integration of the different perspectives involved in the project remit; to Dr. Susanne Knödel, Curator of the East- and South Asia Department at the MARKK, for her passionate support in supervising the project and giving the initial impulse to devote a research project to the maps; to Prof. Dr. Oliver Hahn (CSMC/BAM – *Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung* / Federal Institute for Materials Research and Testing) and Prof. Dr. Jochen Schlüter (CeNak) for their support in all questions of materials analysis; and to the student assistants Isabel Andric, Sarah Brühl, Alina Christiaans, Oguzhan Maras, Megan Müller and Christof Thiel for their support. Thanks are further due to the *Bundesministerium für Bildung und Forschung* (BMBF; Federal Ministry of Education and Research) for financing the project in the framework of its funding programme 'The Language of Objects – Material Culture in the Context of Societal Developments' as well as to the Cluster of Excellence 'Understanding Written Artefacts' of the *Universität Hamburg*, which made a significant contribution to the costs of the exhibition. The *Rudolf-August Oetker-Stiftung*, the *Ernst von Siemens Kunststiftung* and the *Hubertus Wald Stiftung* made funds available to restore selected maps for the exhibition, for which we are greatly indebted to them too. We would also like to thank Meyer-Glitza, Frese GmbH & Co. KG and the Friends of the Museum at the *Museum am Rothenbaum*, who also subsidized the exhibition.

*Prof. Dr. Barbara Plankensteiner,
Museum am Rothenbaum Hamburg
Direktorin*

*Prof. Dr. Michael Friedrich,
Centre for the Study of Manuscript Cultures
Universität Hamburg
Direktor*